

не теряет своей «умышленности», противоречия с естеством»; «ее архитектурный пейзаж казался выражением духа казёнщины и военщины (казарменный город)»; «Петербург Короленко - город учащейся молодежи, определяющий ее жизненный путь, и город литературных традиций»; «В Петербурге есть свой дух-охранитель. Это Медный Всадник. Есть ли он выражение своего города? И да и нет».

Двойственность топоса Петербурга таким образом закрепились и укоренила подобный культурологический код. Тем самым (осознанно или нет) этот код влияет на дальнейшее описание города. Предполагаем, что свое отражение в стихотворение «С февраля по апрель» нашли такие мотивы, как город-призрак, город-противоречие.

Использованная литература

1. Анциферов Н.П. "Непостижимый город..." Душа Петербурга. Петербург Достоевского. Петербург Пушкина - Л.: Лениздат, 1991
2. Барт Р. Основы семиологии // Структурализм: «за» и «против». М.: Прогресс, 1975.
3. Бродский И. «Малое собрание сочинений», Санкт-Петербург, 2012.
4. Гурин С.П. «Образ города в культуре: метафизические и мистические аспекты» // Города региона: культурно-символическое наследие как гуманитарный ресурс будущего : материалы междунар. науч.-практ. конф. – URL: http://www.comk.ru/HTML/gurin_doc.htm (дата обращения: 16.04.24)
5. Линч К. «Образ города», Москва, 1982.
6. Эко У. «Отсутствующая структура. Введение в семиологию», Санкт-Петербург, 2006.

*И. А. Буриев
Д. Ё. Шамсиева
Россия, г. Барнаул,
Алтайский государственный педагогический университет
Научный руководитель: д.филол.н., доцент Н. Н. Шпильная*

ПРОЕКТ БАЗЫ ДАННЫХ «ПРОИЗВЕДЕНИЯ РУССКОЙ КЛАССИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИХ ПЕРЕВОДЫ НА УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ШКОЛЬНИКОВ»

Аннотация

Целью настоящей работы является разработка проекта базы данных, в которую входят произведения русской классической литературы и переводы на узбекский язык, что составляет новизну исследования. База данных представляет

ценность для учащихся и учителей литературы в узбекской школе. Благодаря этому проекту школьники смогут лучше усвоить содержание произведений, а также укрепить свои знания русской и узбекской литературы.

Ключевые слова: русская литература, базы данных, узбекский язык, перевод, средняя школа

В современной лингвистике актуальной является проблема создания учебных баз данных, предназначенных для использования в образовательном процессе. На сегодняшний день известны базы данных художественных текстов на немецком языке, базы данных сетевой литературы. Такие базы данных преимущественно ориентированы на хранение информации о художественных произведениях на одном языке, они могут быть использованы обучающимися в качестве домашнего чтения с целью развития читательской компетенции, например, на иностранном языке.

Предлагаемый нами проект базы данных отличается тем, что такая база данных предоставляет возможность не только формировать читательскую компетенцию на иностранном языке, но – и это главное – обучать художественному переводу, специфика которого заключается в умении передать нюансы авторского стиля. База данных в этом случае синтезирует и аккумулирует обширный материал для изучения и практики, помогает лучше понять структуру и особенности языка, облегчает процесс перевода и позволяет повысить качество работы переводчиков.

Результаты нашего исследования могут быть использованы в практике художественного перевода, а также полезны иностранным студентам-филологам, обучающимся на отделении русского языка и литературы.

Художественный перевод относится к категории наиболее сложных среди работ в деятельности переводчика. Сложность переводческой работы заключается в том, что переводчик не воспроизводит оригинальный текст, а создает новый текст, приближенный к нему. Задача переводчика – адекватно воспроизвести сюжет и основную идею художественного текста. Это требует от него (переводчика) особых психологических, культурологических, литературоведческих и прочих знаний.

При переводе художественного произведения переводчик зачастую воспроизводит повседневную жизнь человека. Человек в них предстает в моральном, нравственном, эстетическом, хозяйственном и других планах. Этот текст привлекает внимание тем, что в нем присутствуют история и культура конкретной страны и эпохи в целом. По мнению М.М. Бахтина, перевод направлен на воспроизведение жизненного и культурного контекста, воплощенного в переводимом тексте. Это нужно для того, чтобы познакомить читателя с другой культурой [2, с.17]. Так создается тот общекультурный фон, который объединяет автора и переводчика художественного текста.

Специфика художественного текста состоит в его нарративном характере, который проявляется в рассказах о каких-либо событиях, имеющих сюжет,

фабулу. Нарративы воспроизводят какую-то историю жизни героя. Нарративный характер художественного текста превращает его в способ коммуникации автора и читателя, и переводчика в том числе [6, с. 312]. По мнению Г.В. Тереховой, коммуникативная форма художественного текста полифонична, в ней присутствует голос переводчика, который интерпретирует содержание первоисточника [4, с. 45]. Такая особенность текста помогает переводчику понимать и принимать чужую культуру.

Одна из главных проблем, с которой сталкиваются переводчики при переводе художественных текстов, – это проблема сохранения дословного содержания (смысла) текста. По словам К.И. Чуковского, «буквальный перевод никогда не может быть переводом художественным. Точная копия произведения есть самый неточный, самый лживый из всех переводов» [5, с. 26].

В узбекской литературе существует множество переводов произведений классической русской литературы. Так, в 1930-е гг. были переведены на узбекский язык следующие прозаические произведения А.С. Пушкина: «Барышня и крестьянка», «Станционный смотритель» (автор Иззат Султан); «Дубровский» (автор Маруф Хахим); «Капитанская дочка» (автор Абдулл Каххар). Произведения А.С. Пушкина бесспорно являются гениальными, они служат нравственному воспитанию личности и обогащают духовный мир человека. Произведения М.Ю. Лермонтова начали переводиться на узбекский язык с конца 1920-х гг. Эстетический идеал поэта, мятежный дух его поэзии, ненависть к рабству и деспотизму, жажда свободы – всё это было близко и понятно народу. Не случайно на узбекском языке были в первую очередь переведены именно романтические произведения Лермонтова.

Первый известный перевод произведения Н.В. Гоголя на узбекский язык выполнил в 1911 году Саидахмад Хасанходжа оглы Сиддики (Аджзи) (1864–1927 гг.), просветитель, путешественник и переводчик. В тот же период времени Аджзи переводит «Шинель». Однако узбекский перевод «Шинели» был опубликован лишь 15 лет спустя, в 1926 году.

В 80-е годы XIX века произведения Л.Н. Толстого переводились на узбекский язык. Интерес к изучению творческого наследия Ф.М. Достоевского в Узбекистане приходится на конец XIX века. Начиная с 30-х годов XX века Миртемиром и Буюком Каримовым были переведены рассказ «Записки из Мертвого дома», и отрывок из романа «Преступление и наказание». В 1933 году был опубликован сборник рассказов А.П. Чехова на узбекском языке.

Наряду с прозаическими произведениями на узбекский язык переводились и поэтические произведения русской классической литературы.

В 1937 году Айбек перевел на узбекский язык «Евгения Онегина», Чулпан – «Бориса Годунова», а Аскад Мухтар – «Скупого рыцаря». Узбекский читатель получил возможность познакомиться с крупнейшими творениями величайшего поэта России на своем родном языке.

Второй этап советского периода развития перевода начался с середины 1960-х годов. Это связано в первую очередь с причинами творческого характера: появлением в 1962 году перевода Ш. Собиром поэмы Некрасова «Мороз, красный

нос» и его теоретической работой, закрепляющей опыт перевода этой поэмы.

Знакомство узбекских поэтов с творчеством С.А. Есенина началось в 40-е годы XX века. Творчество Есенина по духу и по стилю кажется далеким от восточной поэзии, но вся эта незнакомая для узбеков «страна березового ситца» с нежным чувством поэта к родной природе, к крестьянскому быту переходит в любовь и печаль к миру большому, куда человек приходит ненадолго, и, полюбив его, должен покинуть [1, с. 30-35].

Произведения русских классиков начали активно переводить на узбекский язык только в XX веке, расцвет переводческой деятельности пришелся на советский период. Среди прозаических произведений переведены произведения А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, Л.Н. Толстого, Ф.М. Достоевского, А.П. Чехова, И.А. Бунина, М. Горького. Среди поэтических произведений переведены художественные тексты А. С. Пушкина, М. Ю. Лермонтова, Н. А. Некрасова, И. А. Бунина, С. А. Есенина и А. Блока.

Анализ литературы и переводов произведений русской классической литературы на узбекский язык позволил создать фундамент для формирования базы данных упомянутых переводов.

Лингвистические базы данных являются важной составляющей в сфере лингвистики и компьютерной обработки языка. Они представляют собой «собранные и систематизированные наборы лингвистических данных, которые используются для различных целей, таких как анализ языковых структур, разработка автоматических систем перевода, создание словарей и т.д.» [3, с.23]. В современной лингвистике представлены разнообразные по составу и функциям лингвистические базы данных.

На сегодняшний день существует множество баз данных, посвященных литературе. Однако большинство из них ориентированы на хранение информации о произведениях на одном языке и не предоставляют возможности для учета переводов. Поэтому для решения поставленной задачи необходимо разработать специализированную базу данных.

Мы предлагаем следующую структуру базы данных:

1. Таблица «Произведения»:

- Идентификатор произведения (Primary Key)
- Название произведения
- Автор произведения
- Год написания
- Жанр
- Описание произведения

2. Таблица «Переводы»:

- Идентификатор перевода (Primary Key)
- Идентификатор произведения (Foreign Key)
- Название перевода
- Автор перевода
- Год перевода
- Язык оригинала

- Описание перевода
- 3. Таблица «Авторы»:
 - Идентификатор автора (Primary Key)
 - Имя автора
 - Годы жизни
 - Биографическая информация
- 4. Таблица «Жанры»:
 - Идентификатор жанра (Primary Key)
 - Название жанра
 - Описание жанра

С помощью этих таблиц можно отслеживать различные версии произведений, их переводчиков. Таким образом, можно получить полную информацию о произведениях русской классической литературы, их переводах и различных версиях публикаций.

База данных «Произведения русской классической литературы и их переводы на узбекский язык для школьников» поможет школьникам изучать литературные произведения не только на русском, но и на узбекском языке. Благодаря базе данных школьники смогут лучше усвоить содержание произведений, а также улучшить свои знания русской и узбекской литературы. Также база данных поможет привить интерес к классическим произведениям и развить любовь к чтению.

В целом, предлагаемый нами проект базы данных является важным и полезным инструментом для образования и развития учащихся, а также поможет сделать процесс изучения литературы более интересным и увлекательным.

Использованная литература

1. Абдуллаева, Д. Г. Э. Вахидов как переводчик Есенина: к вопросу о переводах есенинской поэзии на узбекский язык / Д. Г. Абдуллаева // Биография и творчество Сергея Есенина в энциклопедическом формате : Сборник научных трудов по материалам Международной научной конференции, посвящённой 116-летию со дня рождения С.А. Есенина, Москва, 22–24 сентября 2011 года / Институт мировой литературы им. А.М. Горького РАН – Москва: Государственный музей-заповедник С.А. Есенина, 2012. – С. 406-413.
2. Бахтин, М. М. О литературном произведении как «едином, но сложном событии» и перспективы изучения художественной целостности / М. М. Бахтин и перспективы развития гуманитарных наук / М. М. Бахтин. – URL: <https://bookitut.ru/Literaturnoe-proizvedenie-Teoriya-khudozhestvennoj-czelostnosti.70.html> (дата обращения 25.04.2023).
3. Гайдамакин, Н. А. Автоматизированные информационные системы, базы данных / Н. А. Гайдамакин. – Москва: Просвещение, 2002. – 250 с.
4. Терехова, Г. В. Теория и практика перевода/ Г. В. Терехова. – Оренбург, 2004. – 250 с.

5. Чуковский, К. И. Языкознание и литературоведение / К. И. Чуковский. – Москва: Просвещение, 2012. – 200 с.
6. Шмид, И. Нарратология / И.Шмид. – Москва: Просвещение, 2003. – 250 с.

В.М. Заидова
Россия, г. Барнаул
Алтайский государственный педагогический университет
Научный руководитель: д. филол.н., зав. кафедрой литературы Е.А.
Худенко

«ПОРТРЕТ» Н.В.ГОГОЛЯ И «ПОРТРЕТ ДОРИАНА ГРЕЯ» О.УАЙЛЬДА: КУЛЬТУРНЫЙ ДИАЛОГ

Аннотация

В нашем исследовании предпринята попытка анализа культурного диалога на материале русской и зарубежной литературы XIX века, исследование общности функционирования образа-символа «портрет» в двух вышеупомянутых произведениях.

Объектом исследования стали повесть Н.В. Гоголя «Портрет» и роман О. Уайльда «Портрет Дориана Грея»

Предмет изучения – категория «диалог культур» в том понимании, в каком она сложилась в концепции М.М. Бахтина.

Цель работы – выявить культурный диалог в русской и зарубежной литературе.

Задачи:

1. Изучить и проанализировать повесть Н.В. Гоголя «Портрет» и роман О.Уайльда «Портрет Дориана Грея» в контексте символики предметной детали – портрета.

2. Установить диалог культур в двух вышеупомянутых произведениях.

3. Выявить схожесть и различия в содержательно-структурных элементах двух произведений.

Методология исследования. В работе были использованы такие методы, как метод сравнительно-сопоставительного анализа (компаративистский), а также мотивного и структурно-семиотического анализа.

Новизна работы состоит в исследовании культурного диалога на примере русской и зарубежной литературы XIX века.

Ключевые слова: Культурный диалог, натуральная школа, романтизм, эстетизм, Бахтин.

Проблема культурного диалога и диалога культур привлекала внимание многих отечественных и зарубежных ученых. В работах таких авторов, как Л.